

ASSEMBLEA COSTITUENTE N. 38

DISEGNO DI LEGGE

PRESENTATO DAL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI
(SFORZA)

DI CONCERTO COL MINISTRO DEL TESORO
(DEL VECCHIO)

Approvazione dello scambio di Note relativo ai danni di guerra ed all'articolo 79 del Trattato di Pace, effettuato in Roma fra l'Italia e la Cina il 30 luglio 1947

Seduta del 22 ottobre 1947

ONOREVOLI COLLEGGHI! — È stato effettuato a Roma, il 30 luglio 1947, uno scambio di note fra l'Italia e la Cina, che si sottopone alla vostra approvazione, relativo ai danni di guerra ed all'articolo 79 del Trattato di pace. Per valutare la portata di tale Accordo occorre riferirsi all'abolizione del regime delle concessioni risultanti dal Protocollo di Pechino del 7 settembre 1901.

Tutte le Potenze hanno rinunciato, nel periodo immediatamente precedente la guerra e durante la guerra, ai privilegi derivanti da tali concessioni di carattere capitolare. Anche il Governo italiano vi rinunciò con tre atti successivi, i primi due del 1943 ed il terzo del 1944. Senonché detti atti furono compiuti a favore del Governo filo-giapponese di Nanchino che l'attuale Governo del Maresciallo Chiang Kai Shek, come è noto, non riconobbe mai, ed il terzo di tali atti fu addirittura compiuto dal Governo di Salò; ragione per cui la nostra rinuncia — a differenza di quella delle altre Potenze — si trovò ad essere formalmente imperfetta e venne quindi a formare oggetto di tre articoli (24, 25 e 26) inseriti nel Trattato di pace.

L'Accordo del 30 luglio 1947 riconduce la questione sul terreno dei rapporti italo-cinesi

in quanto regola la posizione delle proprietà italiane in Cina dopo l'abolizione dei privilegi su accennati, mettendo praticamente l'Italia in situazione analoga a quella delle altre Potenze. Da parte italiana sono state regolate alcune pendenze di carattere finanziario conseguenti alla guerra e la Cina — che, come noto, non aveva avanzato alcuna domanda di riparazione e già aveva sbloccato i nostri beni — ha riconfermato la sua intenzione di non valersi in alcun caso dell'articolo 79 del Trattato.

In pratica, l'Accordo prevede il versamento da parte dell'Italia di 100 milioni di lire a titolo d'indennizzo per i danni subiti da cittadini cinesi in Italia durante la guerra e di 18.498,16 dollari americani a rimborso delle spese sostenute dal Governo cinese per il mantenimento di italiani internati. Da parte sua la Cina riconosce i diritti del Governo italiano su di un complesso di nostri beni immobili (le sedi consolari di Shanghai, Tientsin ed Hankow, la sede dell'antica Legazione in Pechino ad eccezione della zona adibita a caserma; la Casa d'Italia di Shanghai ed il Circolo italiano di Tientsin) e riconosce altresì ai cittadini italiani gli stessi diritti di proprietà di cui godono o godranno i sudditi del-

le Potenze alleate in relazione alla fine del regime delle concessioni.

L'Accordo in parola ha praticamente regolato le uniche grosse questioni pendenti tra l'Italia e la Cina, di guisa che i rapporti tra i due Paesi si trovano — nelle grandi linee — ad essere normalizzati. Una normalizzazione

anche più effettiva e formale verrà costituita dalla conclusione di un Trattato di stabilimento, amicizia e navigazione ed è appunto la messa in esecuzione dell'Accordo del 30 luglio 1947 che permetterà d'iniziare negoziati in materia con il Governo cinese.

DISEGNO DI LEGGE

ART. 1.

Piena ed intera esecuzione è data allo Scambio di Note fra l'Italia e la Cina, effettuato in Roma il 30 luglio 1947, relativo ai danni di guerra ed all'articolo 79 del Trattato di pace tra le Potenze alleate e associate e l'Italia firmato a Parigi il 10 febbraio 1947.

ART. 2.

Il Ministro del tesoro è autorizzato a provvedere con propri decreti alle variazioni di bilancio occorrenti per l'esecuzione dell'Accordo.

ART. 3.

La presente legge entra in vigore il giorno della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.

SCAMBIO DI NOTE FRA L'ITALIA E LA CINA

Rome, 30th July 1947

Excellency,

I have the honour to refer to the conversations we had on May 13th last on the subject of claims of the Chinese Government against the Italian Government for damages arising out of the last war. In the course of these conversations the following understanding has been reached:

(1) that the Chinese Government has decided, of its own accord, to waive its rights to invoke the provisions of Article 79 of the Peace Treaty signed at Paris on February 10th, 1947, and to limit its claims to:

(a) indemnity for damages suffered by the Chinese Nationals in Italy during the war, and

(b) reimbursement for expenses sustained by the Chinese Government for the maintenance of the Italian Nationals in China, and

(2) that in settlement of the foregoing claims the Italian Government undertakes to pay to the Chinese Government:

(a) the sum of one hundred million of Italian lire, and

(b) another sum of 18,498.16 US dollars.

I shall be much obliged if Your Excellency will confirm the foregoing.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

SFORZA

His Excellency Yü TSUNE-CHI
Ambassador of China
Rome

Rome, 30th July 1947

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your letter of today's date, which reads as follows:

« I have the honour to refer to the conversations we had on May 13th last on the subject of claims of the Chinese Government against the Italian Government for damages arising out of the last war. In the course of these conversations the following understanding has been reached:

(1) that the Chinese Government has decided, of its own accord, to waive its rights to invoke the provisions of Article 79 of the Peace Treaty signed at Paris on February 10th, 1947, and to limit its claims to:

(a) indemnity for damages suffered by the Chinese Nationals in Italy during the war, and

(b) reimbursement for expenses sustained by the Chinese Government for the maintenance of the Italian Nationals in China, and

(2) that in settlement of the foregoing claims the Italian Government undertakes to pay to the Chinese Government:

(a) the sum of one hundred million of Italian lire, and

(b) another sum of 18,498.16 US dollars.

« I shall be much obliged if Your Excellency will confirm the foregoing ».

I have the honour to confirm the understanding as set forth in your letter under reply. Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Yü TSUNE-CHI

His Excellency Count CARLO SFORZA
Minister for Foreign Affairs
Rome

Rome, 30th July 1947

Excellency,

I have the honour to refer to the conversations we had on May 13th last on the subject relating to certain property rights held in China by the Italian Foreign Ministry and Nationals. In the course of these conversations we reached the following understandings:

(1) that the Chinese Government will recognize, in conformity with the laws and regulations enforced by the Chinese Government, the rights of the Italian Government in respect of:

(a) buildings and grounds of the Italian Consular Offices in Shanghai, Tientsin, Hankow;

(b) buildings and grounds of the Italian Clubs in Shanghai, Tientsin, annexes thereto, and

(c) buildings within the former compound of the Italian Embassy, Peiping (excluding former barracks);

(2) that the Chinese Government recognizes the use, for official purposes only, by the Italian Government of that portion of the ground allotted to the Italian Foreign Ministry in the former Legation Quarter in Peiping, in which the buildings of the former Italian Embassy are situated, and

(3) that the Chinese Government will accord the Italian Nationals in respect of the property rights held by them in China such treatment as is or may be accorded to the Nationals of an Allied or a Neutral country.

I shall be much obliged if Your Excellency will confirm the foregoing.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

SFORZA

His Excellency Yü TSUNE-CHI
Ambassador of China

Rome

Rome, 30th July 1947

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your letter of today's date, which reads as follows:

«I have the honour to refer to the conversations we had on May 13th last on the subject relating to certain property rights held in China by the Italian Foreign Ministry and Nationals. In the course of these conversations we reached the following understandings:

(1) that the Chinese Government will recognize, in conformity with the laws and regulations enforced by the Chinese Government, the rights of the Italian Government in respect of:

(a) buildings and grounds of the Italian Consular Offices in Shanghai, Tientsin, Hankow;

(b) buildings and grounds of the Italian Clubs in Shanghai, Tientsin, annexes thereto, and

(c) buildings within the former compound of the Italian Embassy, Peiping (excluding former barracks);

(2) that the Chinese Government recognizes the use, for official purposes only, by the Italian Government of that portion of the ground allotted to the Italian Foreign Ministry in the former Legation Quarter in Peiping, in which the buildings of the former Italian Embassy are situated, and

(3) that the Chinese Government will accord the Italian Nationals in respect of the property rights held by them in China such treatment as is or may be accorded to the Nationals of an Allied or a Neutral country.

«I shall be much obliged if Your Excellency will confirm the foregoing».

I have the honour to confirm the understanding as set forth in your letter under reply. Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Yü TSUNE-CHI

His Excellency Count CARLO SFORZA
Minister for Foreign Affairs

Rome